**"את שם, אוקיינוס למזרח":**

**המהגר, היומם והנוסע בשירה אירית-אמריקאית**

תקציר המחקר לתואר "דוקטור לפילוסופיה" מאת אבשלום גיסין

**(הערה: ציטוטים לאורך התקציר תורגמו לעברית על ידי ומובאים באנגלית המקור בגוף המחקר)**

טענת המחקר

**במחצית השנייה של המאה העשרים, תבנית חדשה החלה להופיע אצל כמה ממשורריה החשובים של אירלנד. משוררים אלה היגרו, או בילו זמן ארוך משמעותית בחיים ובכתיבה בארה"ב, העתקה שהשפיעה רבות על סגנונם ועל נושאי הכתיבה שלהם בשירה. למרות זאת, הקול האירי בשירה, השזור במאות שנים של היסטוריה, תרבות ומסורת, לא נעלם ותמיד נותר אחד מעמודי התווך של עבודותיהם. השילוב בין הגורמים האירי והאמריקאי בהשפעותיהם הלאומיות והתרבותיות על השירה מציגים שינוי מרתק, שחקירתו מביאה להבנה טובה יותר של משוררים בני זמננו כגון אלו, ושל היחסים הספרותיים הנמתחים מעל לאוקיינוס בין שתי הארצות.**

**חווית השירה האירית-אמריקאית כפי שנראית בעבודותיהם המשוררים בני זמננו גרג דלאנטי, פול מאלדון ודרק מאהון, חושפת מגוון קווי דמיון, הקבלות והפניות העוקבות אחר מתווה משותף לגבי האופן שבו השירים מתייחסים לאירלנד ולארצות הברית. חוקרים וקוראים שונים מתייחסים למונח "שירה אירית-אמריקאית" בדרכים שונות, ומפרשים אותו כמכלול יצירות שתוכנו משתנה בהתאם להגדרה. במחקר זה, פרשנות המונח הנכונה ביותר היא זו המתייחסת בעיקר לשירה עצמה, ולזהות האירית והאמריקאית המשתקפת מהטקסט. הכוונה היא לשירים שמכילים רכיבים מילוליים הלקוחים באופן מובהק משתי התרבויות, ובכללם שמות מקומות, אנשים ויצירות, רכיבי השפה היחודיים לאירית, או לאנגלית האירית או האמריקאית, ועוסקים במקום השירי בו אמריקה ואירלנד נפגשות. למרות שהמשוררים עצמם עשויים להיות מוגדרים גם כן כ"אירים-אמריקאים" בשל מקום מגוריהם, זהותם הלאומית וכדומה, אין זה בהכרח מגדיר את כל אוסף יצירותיהם כ"אירי-אמריקאי". במחקר זה נעשה שימוש בעובדות ביוגרפיות מחייהם של המשוררים, אך השירה אליה מתייחס המחקר היא רק תת-הקבוצה מתוך כלל יצירות המשוררים שבלב המחקר, העוסקת במפגש התרבויות. בעוד שירה "אירית-אמריקאית" כזו נכתבה על ידי משוררים רבים, שלושת המשוררים במחקר זה נבחרו משום שכל אחד מהם מגלם גישה אומנותית שונה ומובהקת לנושאי כתיבה והשראה המשותפים לכולם. באמצעות אבחנה לגישות הללו, מחקר זה מאפיין ומגדיר שלושה תפקידים שעוזרים לחדד ואף להרחיב את ההגדרה למהי "שירה אירית-אמריקאית" בת זמננו. תפקידים אלו, המסייעים באפיון הרכיבים האירים-אמריקאים בעבודותיהם של המשוררים, הם המהגר (**Immigrant**), היוֹמֵם (**Commuter**) והנוסע (**Traveler**).**

הקדמה

**ההקדמה למחקר זה פותחת בהגדרה ספציפית של היקף המחקר, ושל הנחות היסוד שבבסיסו. לאחר מכן היא שוטחת את תיאוריית שלושת התפקידים בפירוט, תוך מתן הסבר לצורך בתיאוריה ואפיון כל אחד מהתפקידים מבחינת משמעות בהקשר של אסופת השירים שנחקרת בעבודה זו. כדיון מקדים, וכדוגמא ראשונית לכל אחד מהתפקידים מוגשת קריאה עניינית של שיר אחד מאת כל אחד משלושת המשוררים: מאהון הנוסע, מאלדון היומם ודלאנטי המהגר. כל אחד מהשירים מכיל ומציג מאפיינים של התפקיד וכן מדגם קטן מהתימות המרכזיות שבהן דנים פרקי המחקר המרכזיים. שירו המוקדם יחסית של מאהון,** “The Globe in North Carolina”,**[[1]](#footnote-1)** **מציג היטב את תחושותיו של הנוסע הנמצא בארה"ב לביקור קצר יחסית, ומלא געגועים לביתו ומשפחתו. השיר מציג מרכיבים שונים בתרבות האמריקאית תוך שימוש בין השאר במוסיקה, אומנות ונגיעה ראשונית בקסמו המושך של המערב. שירו של פול מאלדון,** “Lag”**,[[2]](#footnote-2) מציג את סיפורם של צ'אנג ואנג, התיאומים הסיאמים שעל שמם נטבע המונח, ושחיו גם הם בצפון קרולינה. השיר מקביל את סיפור חייהם ומותם למערכת יחסים טרנס אטלנטית המשמשת כטעימה ראשונה מקולו של היומם, שנמצא בתנועה מתמדת בין ארה"ב לאירלנד ולאיים הבריטים**. **לבסוף, שירו של גרג דלאנטי, "**Tracks of the Ancestors"**,[[3]](#footnote-3) שמוקדש למשורר מהגר אחר, האירי לואי דה פאור שהיגר לאוסטרליה מתאר את חווית ההגירה באמצעות חיפוש קשר לאוכלוסיית ילידי המקום תוך שימוש במאפיינים גיאוגרפיים לאפיון הקשר האירי-אמריקאי. בסופו של פרק ההקדמה מוצגת סקירה של עולם המחקר לתוכו נכתבת עבודה זו, הכוללת ספרים ומאמרים אקדמאיים חשובים שסייעו בכתיבה, ושאליהם מחקר זה מוסיף נדבך חדש.**

סקירת המסגרת האקדמית – שירה אירית-אמריקאית

**מכלול הביקורת לעבודותיהם של משוררים בני זמננו בארה"ב מציע זויות מעניינות שונות לתוך מה שמבדיל ומייחד את שיריהם. חוקרי ספררות שונים ניסו לגדר ולאבחן מהי שירה אירית-אמריקאית. חלקם עושים זאת על פי המשוררים – כלומר, האם מי שכתב את השיר הוא אירי ו\או אמריקאי אם לפי ארץ לידתם, לפי משפחתם, לפי בעלותם על דרכון או בכל דרך אחרת; אחרים נוקטים בגישה של לסקור את השירים עצמם בחיפוש אחר תימות, רעיונות, מילים והרמזים שעשויים להקרא במובהק כאירים, אמריקאים, או כהלחם של השניים. ישנם אלו המעדיפים להסתכל על שירה אירית-אמריקאית כתת-קבוצה, או כמיקרוקוסם של תחומי ביקורת ספרות רחבים יותר כגון שירה טרנס-אטלנטית ואחרים. כמובן, כל אחת מגישות אלו אינן סותרות זו את זו, וחוקרי הספרות השונים מציגים כל אחד ואחת את השילוב הנכון עבורם.**

**אחד המבקרים הראשונים שניסה להגדיר את תחום הלימודים האירים-אמריקאים היה צ'ארלס פאנינג (**Charles Fanning**)** **בספרו החשוב** *The Irish Voice in America* (1990)**, שכלל "כותבים אמריקאים בעלי מוצא או רקע אירי" אשר "חוקרים את המשמעות של היותם מהגרים או חברי קבוצה אתנית באמריקה."[[4]](#footnote-4) כהרחבה, וגם כהתנגדות מסויימת לעבודתו של פאנינג, רון אבסט** (Ron Ebest) **טוען בהקדמה לספרו** *Private Histories:The Writing of Irish Americans, 1900-1935* (2005), ששאלת הזהות "היא גם שאלה של זיהוי-עצמי", ושמעבר לעובדות הטכניות או התורשתיות, הדתיות או המעמדיות, יהא מקומם בעבר הרחוק או הקרוב יותר**, להיות אירי-אמריקאי זו בחירה, תשוקה או "ביטוי של רצון".[[5]](#footnote-5) בעוד פאניניג ואבסט מתמקדים רק באותם אירים-אמריקאים שנולדו בארה"ב, דניאל טובין** (Daniel Tobin) **באוסף המאמרים העדכני יותר שכתב וערך,** *Awake in America: On Irish American Poetry* (2011)**, מביע עמדה נחרצת המרחיבה את המושג עוד יותר. טובין טוען כי הוא "מתכוון לחזק מודעות יצירתית וביקורתית לקיומה והיקפה של שירה אירית אמריקאית הן בתוך מסורת השירה האמריקאית והן בזו האירית, מנקודת התייחסות רחבה יותר."[[6]](#footnote-6) "רוחב" המבחר הוא כנראה מילת המפתח בתיאורו של טובין, מה שניתן לראות גם באנתולוגיות השירה הפרסם בסמוך לספרו האקדמי, בשם** *The Book of Irish American Poetry from the Eighteenth Century to the Present* (2007)**, והמגוון הרחב של משוררים ושירים הכלולים בה, שמספר מבקרים אחרים תיארו כרחב יתר על המידה.[[7]](#footnote-7) בעוד האנתולוגיה אכן כוללת מספר משוררים שהביוגרפיה שלהם אינה מציעה קשר לאירלנד כלל, הכותר מצהיר על עצמו כאוסף של של שירה אירית-אמריקאית, לאו דווקא משוררים, ובכך משיג את מטרתו, ובהחלט היה גם לעזר רב במחקר של עבודת דוקטורט זו בכך שהציע דוגמאות שימושיות רבות לדיון.**

**מבקרים אחרים נוקטים בגישה שונה ובוחנים את השירה האירית-אמריקאית מבעד לעדשת הספרות הטרנס-אטלנטית. אלמר קנדי-אנדרוז** (Elmer Kennedy-Andrews) **ממקד את מחקרו במשוררים מצפון אירלנד, וטוען כי "שירה מצפון אירלנד מאכלסת את המקום התרבותי הממוקם בין אירלנד ואמריקה."[[8]](#footnote-8) כוונתו היא שהרכיב ה"טרנס-אטלנטי" בשירה מצפון אירלנד עשוי להיות רק אחד מני רבים מהן ניתן ללמוד על האינטראקציה, המכוונת והלא מכוונת, של התוצרים התרבותיים הללו עם ארצות, תרבויות או תקופות הסטוריות אחרות, בכך אך חומק מהצורך להגדיר במדויק מה משמעותה של שירה אירית אמריקאית עבורו. בריאן קאראהר** (Brian Caraher) **מציע מבטמעט יותר ספציפי בכך שהוא טוען כי "שירה טרנס-אטלנטית [אירית-אמריקאית] שואפת לבקר ולתקן מאפיינים מבודדים של חקר התרבות האירית, כמו גם של היוהרה הקונספטואלית של מחקרים פוסט-קולוניאלים בכך שהיא מציעה מודל חלופי לשיוכם של המקומי והגלובאלי."[[9]](#footnote-9) בעוד ששאר התיזה שלו אומרת יותר לגבי מה שירה אירית-אמריקאית איננה מאשר מה שהיא, גם הוא רואה את הפוטנציאל המבטיח שבה להפוך לתת-שדה חשוב ומעניין מתוך המגוון הטרנס-אטלנטי. בספרה** *American Literature and Irish Culture, 1910–1955: The Politics of Enchantment* , טארה סטאבס (Tara Stubbs) מרחיבה הלאה את קונספט הספרות האירית-אמריקאית, ומציגה אותה כמקרה בוחן יוצא דופן ומעניין, ועם דגש חזק על הטקסט כעליון בחשיבותו על הביוגרפיה.[[10]](#footnote-10) במאמר חדש יותר, היא גם מחזקת את הטענה באומרה ש"שירה אירת-אמריקאית יכולה לשמש כעדשת בוחן מעריכה, דרכה ניתן להתייחס לאירלנד, לאמריקה וליחסי הגומלין הבינלאומיים ביניהן."[[11]](#footnote-11)

דרק מאהון, הפעם כחוקר ספרות ולא רק כמשורר, כתב בהקדמה לאנתולוגיה *The Penguin Book of Contemporary Irish Poetry* אותה ערך במשותף עם פיטר פאלון (Peter Fallon), טען גם הוא כי "יותר ויותר, יחסי הקח-תן בין השירה האירית לאמריקאית מורגשים, הן באופן בו הן חולקות את מערכת היחסים שלהן עם השפה האנגלית, והן לאור הגדרת הארצות עצמן כשכנות בשכונה טרנס-אטלנטית."[[12]](#footnote-12) ניל קורקרן (Neil Corcoran), שמצטט מקטעים מתוך אותה הקדמה בספרו *Poets of Modern Ireland: Text, Context, Intertext* (1990), טוען כי "התעקשותו של האנתולוג על צרותו הרחבה של האוקיינוס האטלנטי מספקת רציונל המתייחס לעצמו עבור כמה ממיקומי החוף שלו,"[[13]](#footnote-13) ובכך מקבע את הסיווג של עבודתו של המשורר הספציפי הזה (לפחות) תחת אחריות ההגדרה שלו עצמו למול ההקשר הטרנס-אטלנטי הספרותי הרחב יותר. מצב זה של תנועה מתמדת בו המרחב הזה שוכן משתקף גם בכתביו של המשורר והמבקר איימון וול (Eamonn Wall) שהתיישב גם הוא באמריקה, בהם מתואר כיצד "התרבות האירית נהייתה כה מעורבת ומשפיעה בארה"ב, והמסע בין הארצות נהיה כל כך פשוט" כך שמשוררים אמריקאים בני זמננו החלו "לעקוף את אמריקה האירית ולהגיע ישירות לאירלנד."[[14]](#footnote-14) בתמיכה נוספת לחשיבות חלקם של המשוררים עצמם בסיווגה של השירה האירית-אמריקאית, סאלי באר-איבסט (Sally Barr-Ebest) מציעה גישה רומנטית יותר, באומרה ש"בעולם שנהיה גלובאלי יותר מיום ליום, הזהות האירית-אמריקאית עשויה להתבטא כחלק מביטוי של רצון."[[15]](#footnote-15) טארה סטאבס טוענת כי

בשימושה של בר-איבסט במינוח הזה, היא מתייחסת במודע לטענתו המוקדמת יותר של רון איבסט המקשרת את הזיהוי האירי-אמריקאי לקטבים השלובים של "רצון" ו"בחירה", ומחזקת למרות זאת את הטענה לפיה הספרות צריכה לקבוע לעצמה את זהותה כ"אירית-אמריקאית" במובחן על מנת לקבל לחיקה תימות איריות-אמריקאיות. בו בזמן, איבסט טוען כי "לא כל אחד, אחרי הכל, יכול להיות אירי" – אך לפי אותה טענה, כך משתמע, לא כל כותב או כתביו יכולים להיות "אירים-אמריקאים."[[16]](#footnote-16)

קולות אלו של מבקרי ספרות, ושל המשוררים עצמם, שוכנים לאורך מנעד של גישות שונות למהי שירה אירית-אמריקאית, או מה היא אמורה להיות, עם דגש חזק על המשוררים עצמם בקצהו האחד של הספקטרום, וגישה טהרנית יותר של של השירה בזכות עצמה מצדו השני. מחקר זה נוטה יותר לזה האחרון, תוך בחינה נקודתית של כמה מאפיינים ביוגרפיים רלוונטיים שהמשוררים בבסיס מחקר זה מביאים לשולחן.

בעוד שאיגוד יחדיו של קולות רבים תחת האצטלה משותפת של שירה אירית-אמריקאית מפיק ביקורת מעניינית ומעמיקה, קיים גם צורך לאפיון מדויק וקרוב יותר, דרכו ניתן לבחון ביתר עומק את הדקויות העדינות יותר בשירים עצמם. יישומה של תיאוריית שלושת התפקידים – המהגר היומם והנוסע – כפי שמחקר זה מציג בארבעת פרקיו המרכזיים, אשר עוסקים כל אחד בתימות מרכזיות הנטוות לאורכה ולרוחבה של השירה האירית-האמריקאית, יאפשר בחינה מדוקדקת כזו בדיוק. עבודת דוקטורט זו מתכוונת להציע תוספת למתווה המחקר הקיים, ולהרחיב אותו ראשית על ידי מתן האפשרות להכללה במונח "שירה אירית אמריקאית" של יצירות שנכתבו על ידי משוררים אירים הכותבים או חיים בארה"ב, או כותבים בהתייחס לחוויה אמריקאית זו. אין זאת בכדי לומר שאותם משוררים נהיים אירים-אמריקאים בעצמם, אלא יותר בכדי להצביע על התועלת והשימוש בהתייחסות לשירתם כאירית-אמריקאית כאשר היא עוסקת בנושאים אלה. שנית, מחקר זה מציג נקודת מבט רעננה בכך שהוא מאפיין את שלושת התפקידים מתוך עבודותיהם של שלושת המשוררים שבבסיסו, ובכך שהוא מאפשר להם גם להדהד עם המידע הביוגרפי וגם לנוע הרחק ממנו על מנת לתת את הבמה לבדיון, לאמביוולנטיות ולעמימות המהווים את השירה.

פרק ראשון: שלושה מקרי בוחן קצרים.

**הפרק הראשון בגוף המחקר מהווה מעין המשך והרחבה להקדמה. שלושה נושאים, או תימות המופיעות תכופות בשיריהם של המשוררים האירים באמריקה נבחנות באמצעות דוגמה ספציפית שנמצאה מתאימה ביותר לאפיון מדוקדק יותר של שלושת התפקידים. גישותיהם ומאפייניהם של המהגר, היומם והנוסע מוצגים במקביל עבור כל דוגמא. ראשית, תימת הספורט האמריקאי מוצגת דרך מקרה הבוחן של כדור בסיס, משמעותו ותפקידו בשיר נבחר אחד מכל אחד מהמשוררים. שירו של גרג דלאנטי** “Tagging the Stealer”**[[17]](#footnote-17)** **מציג חיבור מעניין וחשוב בין השפה הייחודית לתרבות כדור הבסיס בארה"ב לבין השפה השירית המתבטאת בשירה אירית-אמריקאית, כביטוי של החוויה החדשה עבור המהגר בארה"ב. מאלדון, לעומתו מקביל את חווית כדור הבסיס לספורט הההרלינג המקובל באירלנד, ובשירו החדש יחסית** “Dream Team”**[[18]](#footnote-18) הוא מציג שימושים נוספים למונחים מעולם המשחק הן בשירה והן בתחומי חיים אחרים. לבסוף, מאהון מפגין אדישות ואף בוז למרכיבים מסויימים בתרבות המשחק בשירו** “The Yellow Book”**[[19]](#footnote-19)** **שנכתב באירלנד מיד לאחר שובו מתקופת שהותו בארה"ב.**

**לאחר מכן, תימת המיתולוגיה האירית, כמייצגת של התרבות האירית כעזר מנגד נבחנת על ידי שימושם של המשוררים השונים באגדת "ילדי ליר", הגוללת את סיפורים של ארבעה ילדים שקוללו והפכו לברבורים. בשני שירים קשורים התוחמים את אסופת השירים של דלאנטי** *American Wake* (1995)**[[20]](#footnote-20) אגדה זו מהווה דימוי מתמשך למשוררים האירים הכותבים וחיים בניכר. בשירו של מאהון** “Beyond Howth Head”**[[21]](#footnote-21)** **ילדי ליר מופיעים כחלק מאוסף דימוים בינלאומיים שהנוסע אסף במסעותיו, ומתייחסים ספציפית לתפקידה של הדת הנוצרית הקתולית באירלנד על מורכבותה והשפעותיה. בנוסף דימוי הברבורים השטים במימי הים והאוקיינוס המקיפים את אירלנד מהווה עבור מאהון גם מקום בו הוא קיים חיבור ליצירותיהם של משוררים אחרים.**

**לבסוף, דוגמא מעולם הקולנוע מובאת בדמותו של *קינג קונג*, עם התייחסותם הפואטית של המשוררים לתפקידו כזר שמגיע, או מובא בכח לעיר ניו יורק. שירו של דלאנטי** “Film Direction for the Underworld”[[22]](#footnote-22) **מקביל את הקוף הענק למהגר אירי בניו יורק, תוך כדי משחק על הגבול שבין הקולנוע למציאות, ובין הסרט לחויית המהגר. מאלדון לעומתו מייבא את קונג לתוך סצינה סינמטית משל עצמו בשיר** “Immram”,**[[23]](#footnote-23)** **ועושה שימוש באופיה והקשרה הניו יורקי של הדמות על מנת להעשיר את עולם הדימויים בשיר. במקרה של מאהון, קינג קונג מגלם תפקיד ראשי כמעט בקטע הנקרא** “Beauty and the Beast”[[24]](#footnote-24) **מתוך השיר הארוך** “The Hudson Letter”**. השיר סובב סביב אוסף של סרטים קלאסיים המשקפים את חווית הנוסע בניו יורק, כאשר *קינג קונג*** **המקורי מ1933 הוא ההצגה המרכזית. הדיון בסרטים ובשחקנית ששיחקה לצידו של קונג, פיי ריי, מציג זוית מעניינת לקולו של מאהון כמשורר. בפרק זה נבחנות שלוש תימות שאמנם חוזרות בעבודותיהם של משוררים שונים, אך אינן דומיננטיות באופן יוצא דופן. כל אחד משלושת פרקי המחקר הבאים בוחן אחד משלושה נושאים מרכזיים ומהותיים יותר בשירה האירית-אמריקאית העכשווית.**

פרק שני: האירים וילידי אמריקה

לאורך מאות שנים, המתח הפוליטי בין אירלנד לבריטניה שכן בליבה של השירה האירית. המאמץ האירי להשתחרר מתחת ידה של התרבות הבריטית ממשיך במובנים מסוימים עד ימינו, וזאת על אף העצמאות המדינית והשייכות לאיחוד האירופי שמתקיימים כבר שנים רבות. אירלנד תמיד חיה בצילו של האי השכן, והשירה שנכתבה לרוב מתעלת את הטינה המובנית שהאירים חשים כלפי הבריטים. במובן הזה, האידיאל האמריקאי המנופף בדגל העצמאות מהווה לעתים מקור השראה לאירים. העובדה שספינות רבות כל כך עזבו את חופי אירלנד והפליגו מערבה לארצות הברית בזמן הרעב הגדול של שנות הארבעים של המאה ה-19 נבעה מהרבה יותר מאשר נוחות גיאוגרפית ונגישות ימית. האירים מצאו אחווה אידיוסינקראטית בשכניהם ממערב, ואויב משותף בזה שממזרח, כך שההתאמה ביניהם, והנכונות של האירים להשפעה אמריקאית איננה מפתיעה כלל. חוקרי ספרות משכו את תשומת לבנו לאחרונה לדרכים בהן התרבויות האירית והאמריקאית מקיימות מעגל קסם חוזר ונשנה. למשל, במאמרה "New Irish New York", ציינה מרי מקגלין ש"החלום שארה"ב היא הישועה לאירלנד" הוא תופעה חוזרת בספרות אירית עכשווית, בה ניו יורק מיוחד מתוארת כ"לאו דווקא בריחה מן העבר כמו קשר ישיר אליו".[[25]](#footnote-25) בעוד שהמחקר הנוכחי דן בשירה עכשיו ולא ספרות פרוזה, הסיבוך והשזירה של קוי תקשורת אירים ואמריקאים, ושל העבר וההווה מהותיים במיוחד למחקר שמדגים את ההשפעות האיריות והאמריקאיות הבאות והולכות בשיריהם של מאהון, מאלדון ודלאנטי.

**הפרק השני בוחן וחוקר לעומק את נושא ילידי אמריקה, ואת האופן שבו המשוררים האירים באמריקה מוצאים קוי דמיון בין שתי האוכלוסיות. תרבות ילידי אמריקה היא כמובן ענפה ומורכבת, וחשוב מכך, בעלת הסטוריה עקובה מדם תחת כיבושו של האדם הלבן האירופאי, ובעיקר הבריטי, מהמאה ה-15 ואילך. מחד, ההסטוריה האירית גם היא רצופה בכיבוש ושיעבוד תחת שלטון הבריטים ולכן האירים באמריקה יכולים למצא מכנה משותף עם ילידי אמריקה שנכבשו גם הם. מאידך, אירים המגיעים לארה"ב במאה ה-20 מזהים את עצמם במידה רבה, ובאופן מוצדק, גם עם האירופאי הלבן. המתח שנוצר בין שני מאפיינים אלה של הזהות האירית-אמריקאית מעמת את הצורך והרצון להשתייך, ולמצא אח ורע באוכלוסיה המקומית עם האשמת האדם הלבן על פשעי העבר שבוצעו באוכלוסיה ילידת המקום. מתח זה מתעל את עצמו לשירים רבים פרי עטם של דלאנטי ומאלדון. מאהון, שלא התיישב בארה"ב אלא רק חי בניו יורק באופן זמני במשך כמה שנים, מתעמת פחות עם דילמת האשמה בשיריו, אך גם במילותיו ישנה הצהרה משמעותית לגבי המתח וההשפעות של כיבוש אדמות ילידי אמריקה, גם אם מנקודת מבט חיצונית.**

**החיבור בין התרבות האירית לזו של ילידי אמריקה נבנה, כפי שמשתקף בשיריהם של המהגר והיומם, בכמה נדבכים. כמה מהשירים באסופה הראשונה שגרג דלאנטי פרסם עם המעבר שלו לארה"ב (***American* *Wake***, 1995) וגם בזו שאחריה (***The Hellbox*, 1998**),** **מביעים הזדהות עם מגלי ארצות שונים מתרבויות שונות, אשר מחפשים את מה שעבורם מוגדר כ"בית". החשוב מביניהם, סיפורו של הקדוש האירי ברנדן מקלונפרט, מציג מציאות אפשרית (אם כי לא בהכרח סבירה) שלפיה ספינותיו של חוקר הארצות הגיעו לאמריקה ואנשיו התיישבו בה לצד הילידים, כאלף שנים לפני כריסטופר קולומבוס. סיפורים אלה, שיתכן ומקומם יותר על מדף המיתולוגיה או הפנטזיה, מייצרים מתווה שנותן למהגר תקוף להחלטתו לחיות בארה"ב ולהרגיש שייך לאוכלוסיה המקומית, או לפחות לחלק ממנה. שירים אחרים נתלים דווקא בטיעון גיאוגרפי, על פיו האירוע הטקטוני שבו יבשת העל פנגיאה התפרקה ליבשות שאנו מכירים כיום החל בנקודה בה צפון אמריקה התנתקה מאירופה ואירלנד, ואף יותר ספציפית, ממחוז קורק בו דלאנטי נולד. לבסוף, המהגר מותח קווי דמיון מעניינים גם בין מילים בשפה האירית ובשפות שונות של ילידי אמריקה, ובכך מגבש לעצמו שפה ייחודית שעוזרת לגבש את זהותו האירית-אמריקאית השירית החדשה.**

**שיריו של פול מאלדון עושים שימוש רב במטאפורות, דימויים ושפה מתרבותם של ילידי אמריקה עוד מתחילת דרכו כמשורר, והרבה לפני המעבר שלו לארה"ב. היוממות התרבותית שלוקחת את שיריו בין אירלנד לאמריקה, אם כך, היא יסוד ותיק בכתיבתו, החל ממשחקי ילדים של בוקרים ואינדיאנים, ועד למתיחת השוואות היסטוריות בין פועלו של האציל הבריטי סיר וולטר ראלי במאה ה-17 הן באירלנד והן במושבות הבריטיות הראשונות בחוף המזרחי של צפון אמריקה. עבור היומם, שקולו הפואטי נמצא במצב תנועה מתמיד מעל האוקיינוס, ישנו איזון בין הרכיב האירי לרכיב האמריקאי בשירה, וכתוצאה מכך מעורבותו האישית של הדובר בשיר לרוב פחותה או נייטרלית. בסופו של דבר, גם עבור היומם שילוב אלמנטים מתרבות ילידי אמריקה נעשית בסופו של דבר על מנת להצדיק את מקומו בביתו החדש, אך זהותו הדואלית מאפשרת לו מודעות מוגברת לעימות הרצון להזדהות עם ילידי אמריקה וכאבם למול כובד אשמת האדם האירופאי הלבן שהביא לכל אותם מעשי אלימות אותם הוא מגנה.**

פרק שלישי: מרחבים פרטיים ופומביים בפאבים של ניו יורק

**הפרק השלישי מתמקד בעיקר בעיר ניו יורק, שעבור רוב המתישבים והמבקרים בארה"ב, היא מהווה נמל כניסה, וכמו כן מקור משיכה עצום בפני עצמה. בהיותה מרכז תרבותי עולמי, משוררים רבים מוצאים בה בית לפחות לתקופה, והמשוררים בבסיס מחקר זה אינם יוצאי דופן. תרבות השתייה באירלנד היא רכיב יסודי בחיי היום יום עבור רוב התושבים, ועבור אירים המגיעים לניו יורק המפגש עם פאבים ובארים הרחק מאירלנד מהווה נקודת מפגש תרבותית מעניינת. מפגש זה נהיה מעניין אף יותר כאשר מדובר בפאבים "איריים" בניו יורק, שכן רבים מהם מנסים לחקות את הסגנון, העיצוב והאופי של פאבים באירלנד עצמה. משמעותה של חווית השתיה עצמה שונה עבור כל אדם, וקולות שירתם של המהגר, היומם והנוסע מתייחסים אליה כל אחד בדרכו שלו, עם דגש חשוב על תפיסת הפאב כמרחב פרטי או פומבי.**

**המהגר, כפי שמצטייר בשיריו של גרג דלאנטי, מתייחס לפאבים כמקום בטוח, ביתי ומזמין. הפאב הוא מקום בו האירי הרחק מאירלנד יכול לפגוש מהגרים כמותו, להכיר חברים ולהרגיש "בבית". אותם "שותפים לשתיה" הם לפעמים גם משוררים אירים אחרים, חיים או מתים, שעושים דרכם לתוך הפאבים המתוארים בשירים. עבור המהגר חווית השתיה בארה"ב היא מעין מועדון חברים, חוויה פומבית משותפת בתוך מעגל פרטי, שמקיים קשר חזק לאירלנד. גם בפרק זה רוב השירים נלקחו מתוך האסופה** *American Wake***, אם כי מרכיבי השתיה והפאב חוזרים בשיריו של דלאנטי לכל אורך הקריירה שלו.**

**תמיד בתנועה, היומם לוקח על עצמו את תפקיד הנהג התורן, כי עבורו השתיה עצמה איננה בהכרח המשיכה לפאב. כפי שמצטייר בשיריו האחרים של היומם הוא נוטה פחות להתחבר ולקחת חלק פעיל בחויה, אלא יותר לצפות בה מהצד. גם עבורו הפאב הוא מקום שבו ישנם משוררים אחרים, בני זמנו או מהעבר, אך הם לאו דווקא אירים, והוא מנסה להתוות את מקומו שלו בין שורות של משוררים משני צדי האוקיינוס. היצירה המרכזית של מאלדון שנמצאת בבסיס החלק שלו בפרק היא שיר ארוך שפורסם כספר בפני עצמו בשם** *The Prince of the Quotidien* **(1994),[[26]](#footnote-26) המתאר את חוויית היומם בניו יורק. בשיר זה, כמו גם בשיריו האחרים של היומם העוסקים בשתיה, הפאב עצמו יכול להתפס לעתים כמעין שער בחזרה לאירלנד, אך נקודת המבט שלו תמיד נשארת מפוכחת. חוויית הפאב שלו היא פרטית, מנותקת, מבט על הפומביות האמריקאית והעולמית מהשולחן השקט בפינה.**

**לבסוף, הנוסע, שאיננו מנסה למצא מקום של קבע בניו יורק אלא רק עובר בה לכמה שנים מקשר את רוב חוויות השתיה בפאבים השונים בחזרה לאירלנד מבלי לנסות להתחבר יותר מדי להוויה המקומית. במקרה הספציפי של דרק מאהון, שהתמודד רוב חייו עם אלכוהוליזם שהשפיע קשות על משפחתו ועבודתו, השתיה היא חלק משמעותי ומורכב גם בשיריו. למרות ששיריו של הנוסע העוסקים בפאבים מתקשרים גם הם למשוררים אחרים (לרוב בהקשר האירי), חווית השתיה עצמה היא חוויה פרטית של בדידות. היצירה המרכזית של מאהון הנידונה בפרק זה היא השיר** *The Hudson Letter* **(1995)**,**[[27]](#footnote-27)** **יצירה ארוכה המורכבת משמונה עשר מקטעים, או שירים קצרים יותר המתארים את החיים בניו יורק, והכולל בתוכו פאבים שונים וחוויות תרבותיות אחרות שמאפיינות את השהות של האירי באמריקה. מעבר לכך, מאחר ומקומו בפאבים של ניו יורק הוא כנוסע זמני, השתיה מתחברת באופן ישיר לנושא חוסר הבית שלוקח תפקיד מרכזי בשיר, ופעמים רבות מתייחסת לחסרי בית אמיתיים בניו יורק ובכלל.**

פרק רביעי: מוסיקה פופולרית

**הפרק הרביעי והאחרון מציג נושא נוסף שחוזר בשיריהם של המשוררים האירים באמריקה, והוא**

**השילוב של מרכיבים ממוסיקה פופולרית במילות השירים. מאז ומתמיד שירה כתובה ושירה מולחנת היו כרוכים זה בזה, הן מבחינה מילונית ומבחינת המשמעות והשימוש שלהם. שיריו של המהגר הספציפי במחקר זה אינם מתייחסים למוסיקה באופן ספציפי במיוחד, ולכן חלקו בפרק קצר יחסית, אבל חשיבותה של מוסיקה אם כרקע או אפילו בצורת "רעש לבן" כחלק מהבמה עליה מוצגים שיריו עדיין משמעותית. היומם והנוסע, לעומת זאת, מקדישים תשומת לב רבה לא רק למוסיקה מסויימת הנבחרת בקפידה, אלא גם לפרטים ומאפיינים מסויימים במוסיקה שמתחברים לחווייתם האירית-אמריקאית.**

**עבור הנוסע מוסיקה היא חווית למידה מתמשכת, המושפעת רבות מתקופת השהייה הממושכת שלו בארה"ב. אחד מהמאפיינים המטא-שיריים ביצירותיו של דרק מאהון, הוא שהוא חוזר, מעדכן, מתקן ומשפר את שיריו לאורך חייו, עד כדי כך שחלק מהשירים המפורסמים באוספי כל שיריו שונים מהותית מגרסתם המקורית. מהדברים שהוא נוטה לחזור ולעדכן בשירים מתקופות שונות, הם הגישה וההרמזים למוסיקה. בפרק זה המחקר מראה איך השהות בארה"ב השפיעה על גישתו למוסיקה גם בשירים שנכתבו כעשרים שנה לפני שהגיע לניו יורק. השירים שנכתבו במהלך תקופת השהיה שלו, וספציפית [[28]](#footnote-28)**“The Yaddo Letter” **ו***The Hudson Letter* **מלאים במוסיקה גם הם, מוסיקה אירית בעיקרה, המהווה חיבור ישיר לתחושת הבדידות והגעגועים למשפחה שמתבטאים בשיריו של הנוסע.**

**באמתחתו של היומם, לעומתו, ישנו אוסף מרשים של מוסיקה פופולרית שמקורה גם בארה"ב וגם באירלנד ובאיים הבריטיים. מוסיקה היא חלק בלתי נפרד מהוויתו של היומם, ורבים משיריו של פול מאלדון עוסקים במוסיקה, במוסיקאים ובתרבות המוסיקה הפופולרית. הוא עצמו כותב שירים להלחנה עבור להקה שהוא גם מנגן בה, וככל הנוגע לו הגבול בין שירה כתובה לשירה מולחנת הוא מטושטש, אם קיים כלל. הפרק סוקר כמה וכמה משיריו העוסקים המוסיקה, אם זה בנושא השיר עצמו או רק ככלי להעצמת החוויה בשיר על נושא אחר. מרכז הפרק סובב סביב שיר ארוך בשם** “Sleeve Notes” **מתוך האסופה** *Hay* (1998),[[29]](#footnote-29) **שמתווה מעין אוטוביוגרפיה באמצעות אלבומים משמעותיים מחייו של המשורר. השיר מחולק לעשרים ואחד מקטעים כאשר כל אחד מהם נושא כותרת של אלבום ויוצר מוסיקלי. כמו בכל תחום, היומם משמר איזון בין ההשפעות המוסיקליות האמריקאיות והאיריות ואפילו בשיר אישי ואוטוביוגרפי כמו** “Sleeve Notes” **הוא מצליח לשמור גם על ריחוק וגם על נאמנות לשתי המדינות.**

פרק ביניים: הדגמה של שלושת התפקידים על שירים מאת איבאן בולאנד

**פרק ביניים זה עושה שימוש בתיאוריה שבבסיס המחקר בקריאת מבחר שירים מאת איבאן בולאנד, משוררת מרכזית נוספת בעולם השירה האירית-אמריקאית. הביוגרפיה של בולאנד מאפיינת אותה כמועמדת חזקה לאפשר קריאה של שיריה מבעד לתבנית תפקיד המהגר(ת): היא נולדה באירלנד, החלה את קריירת כתיבת השירה שלה בדאבלין ולאחר מכן עברה לחיות בארה"ב, היכן שהיא מכהנת כפרופסור לאנגלית באוניברסיטת סטנפורד מאז 1995. את רוב שיריה של בולאנד ניתן לאפיין בקלות יותר כ"אירים" מאשר "אירים-אמריקאיים" בטבעם, אך המרחקים הנמתחים הן פיזית בין שתי הארצות והן לאורך ציר הזמן שמחלק את חייה של בולאנד למחציתם הראשונה באירלנד ולמחציתם השניה בכתיבה על אירלנד מקליפורניה, מאפשרים קריאה של חלק משיריה כאירים-אמריקאיים למרות הכל. פרק הביניים מציג ארשית דיון על ההסטוריה והחברות של בולאנד עם דרק מאהון במהלך ימיהם כסטודנטים בטריניטי קולג' דאבלין, ובוחן את האופן שבו בולאנד כאישה משוררת משתלבת במועדון השירה האירית שברובו שבאותו זמן היה מאוכלס בעיקר במשוררים גברים. הפרק ממשיך לבצע קריאה מעמיקה של של כמה משיריה של בולאנד באמצעות איתור ואפיון תימות דומות לאלו שהוצגו בפרקים המרכזיים של שהמחקר. לצד קריאה השוואתית לחלק משיריו של גרג דלאנטי שהוצגו במהלך התזה, הדיון מאפיין את קולה הפואטי האירי-אמריקאי של בולאנד כתואם לתפקיד המהגר(ת). בכך מקרה בוחן זה מהווה הדגמה לאופן שבו ניתן להשתמש בתיאוריית שלושת התפקידים.**

מסקנות

**פרק הסיכום מציג את המסקנות שהמחקר מצא, אפיין והדגים עבור כל אחד משלושת התפקידים. עבור המהגר הקשר לאירלנד הוא חזק ומשמעותי, אך בעיקרו נוסטלגי והשוואתי. המניע העיקרי מאחורי רוב שיריו בכל אחד מהנושאים שהוצגו במחקר הוא למצא את מקומו בביתו החדש. קולו של המהגר האירי באמריקה הוא נסיון מתמיד לייבא את התרבות בה גדל לתוך המסגרת החדשה, במקביל לחווית למידה של המנהגים המקומיים וגיבוש שפה שירית חדשה שהיא סך כל החלקים. היומם לעומתו משמר איזון מתמשך בין מקורותיו משני צדי האוקיינוס. לעד בנקודת מבט ניטרלית, היומם שומר על ניתוק זהיר מהמתרחש בשיריו. היוממות שלו מתבטאת לא רק בדואליות הגיאוגרפית-תרבותית של אירלנד וארה"ב, אלא גם במגוון מאפיינים אחרים של שירתו, בתנועה בין משמעויות כפולות ופרשנויות שונות, בין שפות, יוצרים וזמנים. לבסוף, הנוסע, בשהייתו המוגבלת בארה"ב אוסף אליו רכיבים מסויימים מהתרבות המקומית אך לרוב נושא באמתחתו מטענים אירים משמעותיים יותר. תחושת הריחוק וחוסר הבית צובעת את אופי מסעותיו. כמו המהגר והיומם, גם הנוסע נותן בשיריו במה או ביטוי משלו לקולותיהם של משוררים אחרים, אך ההקשר בו הם מובאים הוא כמעט תמיד במחשבה על אירלנד, והבית.**

המחקר ככלל, אם כן, מגדיר את קולותיהם הפואטים של משוררים אירים בני זמננו בארה"ב, על תפקידיהם השונים, דרך **בחינה של עולם ההקשרים התרבותיים שהמשוררים משתמשים בהם בעבודותיהם, והמשמעויות הספציפיות שהם משקפים לאור נושאי שירה מסוימים. המחקר מאפיין את העוצמה והמשמעות של השפעות המרחק הפיסי והתרבותי ממה שמשוררים אלה מתייחסים אליו כ"בית", ובאמצעות שלושת המשוררים פועל לקראת הבנה של מורכבותו ועושרו של הקול בשירה האירית-אמריקאית.** עבודת דוקטורט זו עוסקת אמנם בשלושה משוררים ספציפיים, אך מטרתה הרחבה יותר היא להוות גם מודל אבטיפוס שייסע למחקרים עתידיים לבחון את תופעת ההעתקה הגיאוגרפית\תרבותית על כתיבתו של כל משורר בעל זהות היברידית-אמריקאית בן זמננו, ויתרום בכך לחקר האספקט הזה של שירה בשפה האנגלית בכללה. כאות סיום, וכצעד ראשון לשימוש בתיאוריית שלושת התפקידים מחוץ באופן רחב יותר, חלקו האחרון של פרק הסיכום כולל קריאה של שיר אחד מכל אחד משלושת המשוררים, שאינו שיר אירי-אמריקאי בהוויתו, ונבחר מתוך עבודותיהם העדכניות יותר. הקריאה מראה כיצד התפקידים ממשיכים להיות שימושיים להבנה וניתוח של השירים גם מחוץ להקשר בו הם אופיינו במחקר זה.

1. Derek Mahon, “The Globe in North Carolina,” *The Hunt by Night,* Wake Forest University Press, 1983, pp.61-63. [↑](#footnote-ref-1)
2. Paul Muldoon, “Lag,” *Poems 1968-1998,* London: Faber and Faber, 2001, pp.408–409. [↑](#footnote-ref-2)
3. Greg Delanty, “Tracks of the Ancestors,” *American Wake*, pp.15–16. [↑](#footnote-ref-3)
4. Charles Fanning, *The Irish Voice in America: Irish-American Fiction from the 1760s to the 1980s,* Lexington, Kentucky: University Press of Kentucky, 1990, p.1. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ron Ebest, *Private Histories: The Writing of Irish Americans, 1900–1935*, Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2005, p.7. [↑](#footnote-ref-5)
6. Daniel Tobin, *Awake in America: On Irish American Poetry*, Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2011, p.ix. [↑](#footnote-ref-6)
7. למשל, Tara Stubbs, “Awake in America: on Irish American poetry,” *Irish Studies Review*, 20.4 (2012): 514–516. [↑](#footnote-ref-7)
8. Elmer Kennedy-Andrews, *Northern Irish Poetry: The American Connection*, Springer, 2014, p.13. [↑](#footnote-ref-8)
9. Brian G. Caraher, “Speaking of Donoghue,” *Ireland and Transatlantic Poetics: Essays in Honor of Denis Donoghue*, Ed. Brian G. Caraher and Robert Mahony, New Jersey: Rosemont, 2007, pp.9–19. [↑](#footnote-ref-9)
10. Tara Stubbs, *American Literature and Irish Culture, 1910–1955: The Politics of Enchantment*, Manchester: Manchester University Press, 2013. [↑](#footnote-ref-10)
11. Stubbs, “’Beyond the Lines of Poetry’: Ethnic Traditions and Imaginative Interventions in Irish-American Poetics,” *Oxford Handbooks Online*, New York: Oxford University Press, 2 February 2017, [www.oxfordhandbooks.com](http://www.oxfordhandbooks.com), Accessed 28 April 2017. [↑](#footnote-ref-11)
12. Mahon, “Introduction,” *The Penguin Book of Contemporary Irish Poetry*, Ed. Peter Fallon and Derek Mahon, London: Penguin; New York: Viking Penguin, 1990, pp.xvi-xxii (xxii). [↑](#footnote-ref-12)
13. Neil Corcoran, *Poets of Modern Ireland: Text, Context, Intertext*, Cardiff: University of Wales, 1999, p.140. [↑](#footnote-ref-13)
14. Eamonn Wall, *From the Sin-é Café to the Black Hills: Notes on the New Irish*, Madison, Wisconsin and London: University of Wisconsin Press, 1999, p.57. [↑](#footnote-ref-14)
15. Sally Barr Ebest, *The Banshees: A Literary History of Irish American Women Writers*, Syracuse, New York: Syracuse University Press, 2013, p.11. [↑](#footnote-ref-15)
16. Stubbs, “Beyond the Lines of Poetry.” סטאבס מצטטת כאן את Ron Ebest, *Private Histories*, p.7. [↑](#footnote-ref-16)
17. Delanty, “Tagging the Stealer,” *Collected Poems 1986-2006,* Manchester: Carcanet Press, 2006, pp.157–158. [↑](#footnote-ref-17)
18. Muldoon, “Dream Team,” *The Word on the Street,* London: Faber and Faber, 2013, pp.23–25, ll.15–28. [↑](#footnote-ref-18)
19. Mahon, “The Yellow Book (Part I: Night Thoughts),” *Collected Poems,* Ireland: The Gallery Press, 1999, pp.224–225, ll.28-33. [↑](#footnote-ref-19)
20. Delanty, Untitled poem and "The Children of Lir,” *Collected Poems 1986–2006*, opening page before the contents, p.72. [↑](#footnote-ref-20)
21. Mahon, “Beyond Howth Head,” *Collected Poems*, pp.52–57. [↑](#footnote-ref-21)
22. Delanty, “Film Directions for the Underworld,” *Collected Poems 1986-2006*, pp.82–84. [↑](#footnote-ref-22)
23. Muldoon, “Immram,” *Poems 1968–1998*, pp.94–102. [↑](#footnote-ref-23)
24. Mahon, “The Hudson Letter (section XIV: Beauty and the Beast),” *Collected Poems,* pp.211–212. [↑](#footnote-ref-24)
25. Mary McGlynn, “New Irish New York: Contemporary Irish constructions of New York City,” *Ireland and Transatlantic Poetics*, ed. Brian Caraher and Robert Mahony (New Jersey, 2007), pp.205–221 (218). [↑](#footnote-ref-25)
26. Muldoon, *The Prince of the Quotidian*, Ireland: The Gallery Press, 1994. [↑](#footnote-ref-26)
27. Mahon, “The Hudson Letter,” *Collected Poems*, pp.186-222. [↑](#footnote-ref-27)
28. Mahon, “The Yaddo Letter,” *Collected Poems,* pp.182–185. [↑](#footnote-ref-28)
29. Muldoon, “Sleeve Notes,” *Poems 1968–1998*, pp.410-418. [↑](#footnote-ref-29)